

# **Kommentarer till ordboken på arabiska**

blixtrar, blåser, drar 6, duggar,  
haglar, dammar, regnar, skymmer,  
snöar, spökar, stormar, töar, åskar  
känns, kittlar, pirrar, spritter,  
knackar, nappar, dräller 2, (av x/A),  
vimlar (av x/A)  
ankommer 2 (på A), gäller (x/a/att+  
INF), lutar  
(åt x), lossnar (för A), lyser 2 (för A och B),  
ryktas (att+ SATS), rör sig (om x), stundar (x),  
verkar 2 (som om+ SATS), väger 3 (mellan x  
och y)

förlitar sig på, förnekar, förnimmer, förtiger, förutsäger, garanterar, gissar, godtar, gör 2, hajar, inser, insinuerar, konstaterar, kungör, känner, medger, menar 2, motsätter sig, noterar, ogillar, planerar, proklamerar, rapporterar, registrerar 2, råår för, skriver 2, slår fast, snappar upp, stadgar, stryker under, styrker, svarar för, sätter sig över, tar fasta på, tillkännager, tillstyrker, tillåter, tillägger, upplever, upptäcker 2, utlovar, vitsordar, väntar 2, värdesätter, yppar, önskar

**فعل من نوع <A & B/x/att+ SATS >**

(مثال: jag litar på dig; jag litar på min utrustning, jag litar på att du hjälper mig) avslöjar, bryr sig om, förordar, förstår, gillar, kontrollerar, litar på, misstänker, rekommenderar, ser, sörjer för, tolererar, tycker om, utesluter

**فعل من نوع <A & B x >**

(مثال: han gav henne en bok)

betalar, förvägrar, lär 2, unnar, ålägger, rekommenderar, anförtror, anvisar, avkräver, avundas, berövar, delger, förespeglar, ger, lovar, lånar 2, missunnar, prackar på, påför, räcker, skänker, sänder 1, tilldelar, tillägnar, tillönskan, trugar på, visar

**فعل من نوع <A & B att+ INF >**

(مع مصدر "مفعول به")

(مثال: hon övertalade honom att

stanna

anmanar, anmodar, befäller, beordrar, förbjuder, förmår 2, hjälper, uppmanar, övertalar, tvingar, lockar

**فعل من نوع < det & >**

(مثال: det regnar)

5-3

بعض أنواع التراكيب في الأفعال

**فعل من نوع <A & + INF >**

<A/x & (att)+ INF >

("فعل مساعد")

(مثال: (hon kan simma))

behagar, behöver 2, beslutar, bör, börjar, får 2-3, förmår, försöker, gitter, hoppas, kan 2-3, kommer att, lyckas, låter, lär, låtsas, må 2-3, måste 2, orkar, råkar, ska, slutar, söker, tycks, törs, tänker, vill, visar sig, vägrar, ämnar, önskar

**فعل من نوع <A & att+ INF >**

<A & x/att+ INF >

(مثال: (han älskar att simma))

avser, förbinder sig, föresätter sig, ger sig till, hjälper till, håller på, lovar, tar sig för, underlåter, överväger, begär, finner sig i, föredrar, gillar, hatar, prövar, undgår, uthärdar, älskar

**فعل من نوع <A & att+ SATS >**

(مثال: (jag antar att du har rätt))

anmärker 2, anser, antar, antyder, beslutar, drömmer, finner 2, framhåller, föresätter sig, föreslår, förkunnar, förmodar, försäkrar, hemställer, hävdar, inbillar sig, intyggar, invänder, menar, omtalar, poängterar, påstår, tror, upplever 2, utbrister, utropar, yttrar

**فعل من نوع <A & x/att+ SATS >**

(مثال: han anförde bevis; han anförde

(att han hade varit i god tro

anar, anför 2, anbefaller, anmäler, beaktar, befarar, begär, beklagar, bekräftar, bekänner, beräknar, berättar, bestridar, bestyrker, betonar, bevisar, checkar, deklarerar 2, dementerar, dokumenterar, driver igenom, döljer, erfar, erkänner, fastställer, finner 1, firar, framhäver, fruktar, förebygger, förhindrar,

## مثال

## البناء

artig, dum, elak, fientlig, fräck, generös, hjärtlig, hygglig, hövlig,  
ironisk, kritisk, misstänksam, närgången, oförsämd, orättvis,  
otrevlig, rar, snäll, sträng, stygg, uppriktig, vänlig, ärlig

angelägen, ense, medveten, omedveten, okunnig, oviss

förvånad, häpen, klar

kritisk, negativ, positiv, tveksam; skyldig

*A är & mot B*

A är & om x/att+ SATS

A är & över x/att+ SATS

A är & till x

## موجز للضمائر المنفصلة والمتصلة (ضمائر الملكية)

ضمائر منفصلة	ضمائر متصلة (ملكية)
فاعل	مفعول به
jag	min, mitt, mina
du	din, ditt, dina
han	hans / sin,* sitt,* sina*
hon	hennes / sin,* sitt,* sina*
den	dess / sin,* sitt,* sina*
det	dess / sin,* sitt,* sina*
man	ens / sin,* sitt,* sina*
vi	vår, vårt, våra
ni	er, ert, era
de	deras / sin,* sitt,* sina*

يستخدم شكل الضمير اللإرادي عندما يشير المفعول به إلى الفاعل في نفس الجملة.

## بناء الصفة (مثل intresserad av)

مثال	البناء
benägen, färdig, ivrig, redo, snabb, villig, ovillig	A är & att+ INF
fri, lämplig, lätt, svår	A/x är & att+ INF
Full	s är & av y
Intresserad	A är & av x/att+ INF
fri, ledig	A är & från x
orolig; rädd	A är & för B
känslig, likgiltig, mottaglig, okänslig, orolig, rädd, ängslig, öppen; känd	A är & för x
orolig, rädd, ängslig	A är & för att+ SATS
förtjust, tokig	A är & i B/x/att+ INF
förälskad, kär	A är & i B
bekant, förlovad, gift, obekant, osams	A är & med B
frikostig, försiktig, förtrogen, noga, noggrann, oförsiktig, slarvig, vårdslös; färdig, klar	A är & med x/att+ INF
belåten, missbelåten, missnöjd, nöjd, tillfreds	A är & med B/x
Full	A är & med y

صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع	صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع
/älja	välj	valt	valde	väljer	vika	vik	vik(i)t	vek	viker
/änja	vänj	vant	vande	vänjer	vilja	–	velat	ville	vill
/äxa	väx	växt	växte	växer	vina	–	vinit	ven	viner
äta	ät	ätit	ät	äter	vinna	vinn	vunnit	vann	vinner
					vrida	vrid	vridit	vred	vrider

## 2-3

## تفضيل الصفات (النوعت)

صيغة التفضيل	صيغة التفضيل	موجب
العليا		
tyngst	tyngre	tung
yngst	yngre	ung
		ويضاف إلي ما تقدم بعض الأفعال ليس لها صفة مرادفة:
helst	hellre	gärna
värst	värre	illa

يمكن تفضيل الصفات في اللغة السويدية عادة بإضافة – are في حالة المفضل و-ast في حالة صيغة التفضيل العليا.

أما الصفات التي تنتهي بـ -isk وشكل أداة ad – فإنها تقارن باستخدام mera و mest . أمثلة:

mest typisk	mera typisk	typisk
mest begåvad	mera begåvad	begåvad
mest glädjande	mera glädjande	glädjande

## الصفات التالية شاذة (غير قياسية)

صيغة التفضيل	صيغة التفضيل	موجب
العليا		
bäst	bättre	bra
sämst	sämre	dålig
äldst	äldre	gammal
bäst/godast	bättre/godare	god
grövst	grövre	grov
högst	högre	hög
minst	mindre	liten
lägst	lägre	låg
längst	längre	lång
störst	större	stor
trängst	trängre	trång

صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع	صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع
Smyga	smyg	smugit	smög	smyger	lägga	lägg	lagt	lade	lägger
Smörja	smörj	smort	smorde	smörjer	–	–	måst	måste	måste
Snyta	snyt	snutit	snöt	snyter	niga	nig	nigit	neg	niger
Sova	sov	sovit	sov	sover	njuta	njut	njutit	njöt	njuter
Spinna	spinn	spunnit	spann	spinner	nysa	nys	nys(i)t	nyste	nyser
Spricka	sprick	spruckit	sprack	spricker				nös	
Sprida	sprid	spritt	spred	sprider	pipa	pip	pipit	pep	piper
			spridde		rida	rid	ridit	red	rider
Springa	spring	sprungit	sprang	springer	rinna	rinn	runnit	rann	rinner
Sticka	stick	stuckit	stack	sticker	riva	riv	rivit	rev	river
Stiga	stig	stigit	steg	stiger	ryta	ryt	rutit	röt	ryter
Stjälja	stjäl	stulit	stal	stjäl	se	se	sett	säg	ser
strida	strid	stridit	stred	strider	simma	sim	summit	sam	simmar
Stryka	stryk	strukit	strök	stryker		simma	simmat	simmade	
Stå	stå	stått	stod	står	sitta	sitt	suttit	satt	sitter
stöd(j)a	stöd	stött	stödde	stöd(j)er	sjuda	sjud	sjudit	sjöd	sjuder
supa	sup	supit	söp	super	sjunga	sjung	sjungit	sjöng	sjunger
svida	–	svidit	sved	svider	sjunka	sjunk	sjunkit	sjönk	sjunker
svika	svik	svikit	svek	sviker	skina	skin	skinit	sken	skiner
svälja	svälj	svalt	svalde	sväljer	skilja	skilj	skilt	skilde	skiljer
svälta	svält	svultit	svalt	svälter	skjuta	skjut	skjutit	sköt	skjuter
svär(j)a	svär	svurit	svor	svär(j)er	skola	–	skolat	skulle	ska(II)
säga	säg	sagt	sa(de)	säger	Skrida	skrid	skridit	skred	skrider
sälja	sälj	sält	sälde	säljer	Skrika	skrik	skrikit	skrek	skriker
sätta	sätt	satt	satte	sätter	Skryta	skriv	skrivit	skrev	skriver
ta(ga)	ta(g)	tagit	tog	ta(ge)r	Skryta	skryt	skrutit	skröt	skryter
tiga	tig	tigit	teg	tiger	Skälva	skälv	Skälvt	skälvde	skälver
tjuta	tjut	tjutit	tjöt	tjuter				skalv	
tvinga	tvinga	tvingat	tvingade	tvingar	skära	skär	skurit	skar	skär
tvinga		tvungit	tvang		Slippa	slipp	sluppit	slapp	slipper
tämja	tämj	täm(j)t	täm(j)de	tämjer	Slita	slit	slitit	slet	sliter
–	–	–	torde	tör	Sluta	sluta	slutat	slutade	slutar
töras	–	torts	tordes	törs	Sluta	slut	slutit	slöt	sluter
vara	var	varit	var	är	Slå	slå	slagit	slog	slår
veta	–	vetat	visste	vet	Slåss	slåss	slagits	slogs	slåss

## القوائم الصرفية

1-3

## الأفعال الشاذة

صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع	صيغة المصدر	صيغة الأمر	اسم الفعل	ماض	مضارع
Ge	ge	gett	gav	G(iv)er	be(dja)	be(d)	bett	bad	be(de)r
Giva	giv	givit			Begrava		begrav(i)t	begravde	begraver
Gjuta	gjut	gjutit	göt	gjuter		begrav		begrov	
Glida	glid	glidit	gled	glider	binda	bind	bundit	band	binder
Glädja	gläd	glatt	gladde	gläder	Bit	bit	bitit	bet	biter
gnida	gnid	gnidit	gned	gnider	bjuda	bjud	bjudit	bjöd	bjuder
Gripa	grip	gripit	grep	griper	bli(va)	bli(v)	blivit	blev	blir
Gråta	gråt	gråtit	grät	gräter	Brinna	brinn	brunnit	brann	brinner
Gå	gå	gått	gick	går	brista	brist	brustit	brast	brister
Göra	gör	gjort	gjorde	gör	Bryta	bryt	brutit	bröt	bryter
hinna	–	hunnit	hann	hinner	Bära	bär	burit	bar	bär
hugga	hugg	huggit	högg	hugger	Böra	–	bort	borde	bör
hålla	håll	hållit	höll	håller	dra(ga)	dra(g)	dragit	drog	drar
kliva	kliv	klivit	klev	kliver	Dricka	drick	druckit	drack	dricker
klyva	klyv	kluvit	klöv	klyver	Driva	driv	drivit	drev	driver
knyta	knyt	knutit	knöt	knyter	Duga	–	dugt	dög	duger
komma	kom	kommit	kom	kommer				Dugde	
krypa	kryp	krupit	kröp	kryper	Dö	dö	dött	dog	dör
kunna	–	kunnat	kunde	kan	Dölja	dölj	dolt	dolde	döljer
kvälja	–	kväljt	kväljde	kväljer	Falla	fall	fallit	föll	faller
le	le	lett	log	ler	Fara	far	farit	for	far
leva	lev	lev(at)	levde	lever	Finna	finn	funnit	fann	finner
lida	lid	lidit	led	lider	Finnas	–	funnits	fanns	finns
ligga	ligg	legat	låg	ligger	Flyga	flyg	flugit	flög	flyger
ljuda	ljud	ljudit	ljöd	ljuder	Flyta	flyt	flutit	flöt	flyter
ljuga	ljug	ljugit	ljög	ljuger	Frysa	frys	frusit	frös	fryser
lyda	lyd	lytt	lydde	lyder	Fä	–	fått	fick	får
			löd		Försvinna	försvinn	för-svunnit	försvann	försvinner
låta	lät	lätit	lät	låter	Gala	gal	galit	gol	gal

2-11

## أمثلة لغوية

هناك ثلاثة أنواع من الأمثلة اللغوية: جمل أو أجزاء جمل، وتعبيرات اصطلاحية، وتراكيب. يشار إلى الجمل / أجزاء الجمل بـ *metasætninger*، وإلى المصطلحات بـ *termer*، وإلى الأجزاء بـ *delar*. وتعامل الجمل وأجزاؤها كـ *sætninger* معانيها غير تلقائية الوضوح دون الحاجة لمعرفة الكلمات المنفردة (مثل *andra sidan*، و *sätta* *(en kapp i hjulet)*).

تُظهر الكلمات المركبة موقع الاتصال (عادة ما يكون *s*، وأحيانا *e*، *o*، *u*، أو لا شيء على الإطلاق). وفي كثير من الحالات تشكل الكلمات المركبة وسيلة سلسة لإظهار التقسيم إلى عدة مواد لغوية: فلكلمة *affär* ثلاثة معانٍ يمكن توضيحها بثلاثة مركبات هي *miljonaffär*، و *tobaksaffär*، و *kärleksaffär*.

وتعتبر طريقة استخدام تلك الكلمات المركبة بهذه الطريقة من خصائص هذا القاموس. ولكن يعيها صعوبة العثور على المركبات عند وقوع كلمة المدخل كآخر عنصر. فإذا أراد الباحث العثور على معنى *oljestopp* مثلاً، توجّب عليه أن يبحث عنها تحت *stopp* وليس تحت *olja*.

مثال	A 3	A 2	الفعل	A1
han väntade en kvart		TID	väntar	A
matchen varade tre timmar		TID	varar	x
han anlände kl. 20.30		TIDPUNKT	anländer	A
matchen slutade kl. 20.30		TIDPUNKT	slutar	x
han bor i Malmö		PLATS	bor	A
staden ligger vid havet		PLATS	ligger	x
han skyndade sig till skolan		RIKTNING	skyndar sig	A
han väger 70 kilo		SUMMA	väger	A
summan uppgår till en miljon		SUMMA	uppgår till	x
han gav henne en bok	X	B	ger	A
uppsatsen gav honom bekymmer	Y	A	ger	x
han bad henne om ett råd	PREP+X	B	ber	A
han lockade henne att skratta	att+ INF	B	lockar	A
han lovade henne att han skulle komma	att+ SATS	B	lovar	A
jag hörde honom skratta	INF	B	hör	A
jag anser honom oduglig;	PRED	B/x	anser	A
jag anser saken utagerad				
han tillbringade en dag i Hjo	PLATS	TID	tillbringar	A

قائمة الاختصارات المستخدمة في الجدول

أشخاص	A,B,C
أشياء أو ظواهر مجردة	X,y,z
صيغة المصدر	INF
حرف جر	PREP

يشار إلى صرف الصفات إذا كانت متبوعة بحرف جر خاص (كما في *glad over*)، أو متبوعة بـ *att* ومصدر (*färdig att spricka*). توجد قائمة بتلك الصفات في قسم 2-3.

10-2

موجز لتقسيمات الأفعال وأكثر تركيباتها الممكنة شيوعاً:

مثال	A 3	A 2	الفعل	A1
det regnar			regnar	det
hon skrattar			skrattar	A
ljuset slocknar			slocknar	x
han anställde en kock		B	anställer	A
olyckan drabbade honom hårt		A	drabbar	x
bomull absorberar vatten		y	absorberar	x
han kastar bollen		x	kastar	A
han dansar med sin fru		PREP+B	dansar	A
han sysslar med affärer		PREP+X	sysslar	A
handlingen vittnar om mod		PREP+Y	vittnar	x
han roar sig		sig	roar	A
sjukdomen sprider sig		sig	sprider	x
jag anser att han överdriver		att+SATS	anser	A
misstaget visar att han är ovan		att+SATS	visar	x
han gillar att läsa		att+INF	gillar	A
regnet fortsätter att ösa ner		att+INF	fortsätter	x
han undrade om du kan komma		FRÅGESATS	undrar	A
han vill komma		INF	vill	A
sådant brukar hända		INF	brukar	x
han är glad/han är läkare		PRED	är	A
bordet är blått		PRED	är	x
han uppträdde säkert		SÄTT	uppträder	A
maten smakar gott		SÄTT	smakar	x

ليكسين عن غيرها من القواميس ثنائية اللغة. تقدم المعلومات الموضوعية كبيانات إضافية للكلمات التي تصف نواحي مختلفة من النظام الاجتماعي السويدي. تتعلق الكلمات المجتمعية بوضع ثقافي محدد وتمثل ظواهر تميز اقتصاد السويد وسياساتها وتاريخها وثقافتها.

9-2

## رموز الصرف

وضعت لكل الأفعال علامة تدل باختصار على أنواع النصوص التي يكثر استخدامها فيها. وقد تكون هذه النصوص أو الحالات التي يحدد الفعل فيها شكل الحرف الأول (case)، جزءاً من الخطاب كالمسند إليه والمفعول به، وكذلك قد تكون موصوفة من حيث المعنى (كالوقت، الطريقة، والمكان). والرمز هو أداة لبيان إمكانيات التركيبات للفعل دون الحاجة لتقديم أمثلة لغوية لعرض المجموعة بأكملها. لا تقدم علامات الصرف كل الاحتمالات ولكنها - عوضاً عن ذلك - يمكن أن تقتصر على أكثرها شيوعاً.

لتأخذ الفعل *tycker om* على سبيل المثال

<A tycker om B/x/att+INF>

حيث تمثل A و B أسماء أشخاص، وتسمي X الأشياء، وتدل att + INF على أن الفعل قد يلحقه مصدر مسبق ب-att. وهكذا فإن العلامة تدل على ثلاثة احتمالات مختلفة، مثل *jag tycker om* و *jag tycker om lisa* و *jag tycker om att lyssna* و *jordgubbar till musik*.

نظام العلامات هو صرفي في الغالب ويتجاهل عن قصد بعض المعلومات المتعلقة بالمعنى، كالفرق بين المجرد والمعين والفرق بين حي وغير-حي، وحي وفاقد للحياة. تدل التجربة، على أي حال، على أن هناك قليل من الحالات التي لا يمكن فيها مشاهدة هذه الاختلافات بصورة أخرى.

لا تعتبر الأدوات (مثل *om i tycker om*) كحالات يمكن للفعل أن يحدد فيها شكل الحرف الأول بالمفهوم الاعتيادي، ولكن - بدلاً من ذلك - تتصل بالفعل باعتبارها إحدى لواحقه المبينة لمعناه الدقيق. وعليه فإن الأدوات تعطي الأولوية كعلامة في تلك الحالات التي يكون فيها معنى particle Verb قريباً من معنى الفعل البسيط، أو التي ترتبط فيها أدوات عديدة بفعل ما بالأسلوب المتوقع، ولكن الفعل لا يتواجد منفرداً بذاته (مثل *stiga in, ut, fram*) (الخ).

أو السجل (1)، الصبغة المعاصرة (2)، لغة المجموعة (3)، المحتوى الانفعالي (4). وتحوي هذه التصنيفات العامة مدى واسعاً من الكلمات (على سبيل المثال فإن *snackar* و *pissar* تعطيان رمز *vardagligt*)، وفي المقابل، فإن تقديم تعليق لكل من الكلمتين سيزيد من صعوبة قراءة النص.

بشير تصنيف *högtidligt* (احتفالي) إلى كلمات ذات طبيعة أدبية تقريباً. ويشير تصنيف *formellt* (رسمي) إلى كلمات اصطلاحية في اللغة الرسمية (كاللغة القانونية). يتضمن شرح الأسلوب معلومات عامة حول استخدام الكلمات وتوضيح محتواها، بعضها عام (مجموعة 5) بينما يتعلق بعضها الآخر بتعليق حول كلمات محددة.

أمثلة

شرح الأسلوب

1

*vederbörande*

رسمي

*tungomål*

احتفالي

*snackar*

محكي، عامي

*knullar*

هجومي

*djävlar!*

شتيمة

2

*fogde*

تاريخي

*fager*

قديم، مهجور

3

*pippi*

كلمة طفولية

*grinar*

لهجة محكية

4

*käring*

انتقاصي

5

*blek*

مجازي

*stor-liten*

نقيض

*vinner*

غالباً في عبارات

8-2

## معلومات موضوعية

يحتوي القاموس على معلومات موضوعية عن الكلمات التي تعرف بـ "كلمات اجتماعية"، الأمر الذي يميز قواميس

بالخطر" فإنه يمكن الإحساس بعلاقة ما، ولكن ماهية هذه العلاقة غير واضحة. في مثل هذه الحالة تقسم الكلمة إلى معنيين.

في كثير من الحالات التي تقع على الخط الفاصل والتي تنشأ عند التقسيم إلى معنيين، فإن القاعدة المتبعة هي الحفاظ على التفسيرات داخل معنى واحد (باستخدام المجاز مثلا) بدلا من إلغاء أكبر قدر ممكن من المعاني.

6-2

### تعليقات صرفية

تتألف التعليقات الصرفية من المعلومات الصرفية المتكررة، والشروح المتعلقة بكلمات محددة. فيما يلي موجز للمعلومات الصرفية العادية. يظهر صرف الأفعال داخل حاصرتي صرف خاصتين تسبقان الأمثلة الممكنة لغويا.

أمثلة	شرح صرفي
väldigt	للتشديد
södra	صيغة التعريف
ålder 2	فقط في الكلمات المركبة
vilken 1	للاستفهام
ungdom	جماعي
mindre	مقارن
grönsak	لا يمكن عدّه
kammare	غالبا في الكلمات المركبة
enstaka	المبني
kläder	جمع
minst	صيغة التفضيل
upp	أدوات فعلية
utarbetar	حتى في المركبات السهلة

2-7

### تعليقات أسلوبية

ا تحتوي التعليقات الأسلوبية على مجرد معلومات تتعلق بالأسلوب، بل إنها تحتوي أيضا على معلومات عامة حول استخدام الكلمات وتوضيح محتواها. تتألف المعلومات الأسلوبية الصرفة من عدد من التصنيفات التي يمكن جمعها على النحو التالي: مستوى الأسلوب،

en, två, tre	عدد
hon äter glass	اسم
hon äter glass	فعل

أما الرموز التالية فهي لا تتعلق بأقسام الكلام بالمعنى المألوف ولكنها تتعلق بتشكيل الكلمة.

charter	العنصر الأول -
tonnare	العنصر الأخير -

5-2

### التقسيم إلى مواد لغوية

تم تقسيم المفردات إلى مداخل (lemmas) ومواد لغوية (lexemes) بالاعتماد على النموذج المطبق في Nusvensk frekvensordbok 1-4, 1970-1980. وطبقا للنموذج المستخدم هناك، فإن تصريف الكلمة هو الذي يحدد وجود مدخل واحد أو أكثر. يشار إلى المداخل المختلفة بعلامة فوقية أو علامة مرفوعة تسبق المدخل. وتبين الفروق المهمة في المعنى ضمن المدخل الواحد على هيئة مواد لغوية.

ويمكن ملاحظة هذه القاعدة في الأمثلة التالية:

led ledet led leden	subst i t ex täta led
led leden leder	subst i t ex vandringsled
led leden leder	subst i t ex knäled
led	verb böjningsform av lider

وطبقا لهذا الأسلوب فإن الكلمات تتألف من ثلاثة مداخل، يتألف أحدها (led leden leder) من معنيين. أما المداخل التي لها أكثر من معنى، فيشار إلى معانيها المختلفة في القاموس بأرقام ذات بنط طباعي متوسط.

تم التقسيم حسب المواد اللغوية على أساس المحتويات ولذا يصعب إعطاء قواعد بسيطة له. تقسم *Led i vandringsled* و *i knäled* إلى معنيين لعدم إمكانية استبدال تعريف أحدهما بالآخر.

يمكن في بعض الأحيان إبقاء المعنيين معا لاعتبار مجازي أو رمزي، كما في *bromsa* و *bromsa en bil* و *utvecklingen*. على أن الاستخدام المجازي لا يساعد في كل الأحوال على تقسيم المعاني. ففي حالات مثل *larm* بمعنى "ضجة، ضجيج" و *larm* بمعنى "صوت تحذير

	husen	hus	huset	hus	
					(2) الصفات
صيغة التقضيل	مقارن	جمع	حيادي	موجب	
-	-	gröna	grönt	grön	
störst	större	stora	stort	stor	
					(3) الأفعال
مصدر	أمر	اسم المفعول التام	ماض	مضارع	
kasta	kasta!	kastat	kastade	kastar	
spring	spring	sprungit	sprang	springer	

إذا كان لصيغة الأمر والمصدر نفس الشكل، فإنهما يظهران بالشكل المشترك تتبعه علامة التعجب بين حاصرتين. مثال kasta (!).

4. ليس للضمائر تصريف موحد بالكامل. وتعطى للضمائر عادة أشكال الصفات، أي الشكل الحيادي وشكل الجمع. مثال annan annat andra.

4-2

### رموز أقسام الكلام

تستخدم رموز أقسام الكلام التالية:

قسم الكلام مثال

en blå bil	صفة
bilen går sakta	ظرف
en mycket snabb bil	
en blå bil	أداة
SR (=Sveriges Radio)	اختصار
att simma	علامة مصدر
aj! hallå!	تعجب
om du vill så kommer jag	عطف
Svenska Akademien	اسم (تسمية)
boken ligger på bordet	حرف جر
Jag känner henne inte	ضمير

### أمثلة

### أصوات الحروف

[musta:f]	
sol [so:l], ro [ro:]	[o:]
rott [rot:], ost [os:t], motiv [moti:v]	[o]
gå [gå:], gås [gå:s]	[å:]
gosse [²gå:s:e], gått [gå:t], ombudsman [²äm:bu:dsman:]	[å]
sa [sa:], sal [sal:]	[a]
hall [ha:], sagt [sak:t], bankomat [ban[komat:t]	[a:]

(7) الأحرف المزدوجة الصوت

يشار للأحرف المركبة الصوت بالإدغام بإشارة قوس أسفل الإشارة المزدوجة تحت حرف العلة

مثال E.g. paus [paʊs]

3-2

### أشكال الصرف

تكتب أشكال الصرف للكلمات المصرفة كاملة. أما الكلمات المركبة التي تقسم أجزاؤها بخط رأسي فهي الاستثناء، ففي تلك الحالات لا يبين سوى صرف الجزء الثاني مثل karens/tid - tiden. أما الكلمات غير المصرفة فيشار إليها بـ "oböjligt غير مصرفة".

تحذف أشكال الصرف التي يمكن توقعها. وينتمي إلى هذه الفئة أشكال الجمع المحدد للأسماء المصرفة بعد التصريف الأول والثاني والثالث (flickor -na, hästar -na, tjänster -na) والأشكال المقارنة العادية للصفة أي -are و -ast كما في (grön grönare grönast). أما أشكال الجمع المحدد للأسماء الذي يصرف بعد التصريف الرابع والخامس، والتصريف الشاذ لبعض الصفات فإنها تبين دائما (مثل hus -en, äpple -na, and stor större störst).

1-3-2

### إيجاز لأشكال الصرف المبينة في القاموس

(1) الأسماء

الوجه العام	الشكل المفرد	الشكل المحدد	شكل الجمع المبهم	شكل الجمع المحدد
	hästen	hästar	-	häst

مثال: ABF [a:be:ef]

3-2-2

### إظهار بعض أحرف العلة

*Idé* [i:de]  
لا توضع هذه الإشارات للكلمات ذات المقطع الواحد إلا في المصطلحات المكونة من فعل + أداة، والأفعال اللاإرادية حيث يكتبان جنبا إلى جنب.

أمثلة: *tittar på* [tit:arpå]

*ger sig* [jersej]

يمكن فهم التشديد الثانوي على الكلمات المركبة من إشارة المدّ. يُعطى آخر الأصوات الممدودة تشديداً ثانوياً.

مثال: *utslagsröst* [<sup>2</sup>u:tsla:gsörs:t]

(5) الحروف الصحيحة

إن [ç] و [½] و [η] هي من ضمن الرموز التي توافق مختلف الحروف الصحيحة ومجموعاتها وهي التي تتخذ القيم الصوتية المذكورة أعلاه بتأثير حرف العلة الذي يليها.

أمثلة: *tjugo* [<sup>2</sup>çu:go]

*sjunga* [<sup>2</sup>□un:a]

ويشار إلى الحروف اللثوية (مخارجها من اللثة) بقوس أسفل المقطعين.

مثال: *bord* [bo:r□d], *barn* [ba:r□n], *fort* [for□t:], *törst* [tör□s:t]

(6) أحرف العلة

أمثلة  
أصوات  
الحروف

bi [bi:], sil [si:l]	[i:]
sill [sil:], idé [ide:]	[i]
by [by:], syl [sy:l]	[y:]
synonym [synonym], syll [syl:]	[y]
be [be:], vet [ve:t]	[e:]
bestå [bestå:], vett [vet:], fäll [fel:]	[e]
fä [fä:], säl [sä:l], bär [bä:r]	[ä:]
märr [mär:], herre [här:e]	[ä]
snö [snö:], söt [sö:t], snör [snö:r]	[ö:]
löss [lös:], först [förs:t], fördela [förde:la]	[ö]
bu [bu:], lus [lus]	[u:]
buss [bus:], mustasch	[u]

صُمّ القاموس بحيث لا يعطي أي معلومات تزيد عن ما يحتاجه المستخدم للنطق السليم. ويظهر ذلك في معالجة تمييز أحرف علة معينة. ينطق عدد غير من أهل البلاد حرفي /e/ و /ä/ القصيرين بنفس الطريقة. وعليه فإن هذا التمييز ليس ضرورياً للنطق السليم ولهذا فلا يبين في رموز النطق. وتظهر <e> و <ä> عندما تكونان قصيرتين بهيئة [e]، إلا في المقاطع ذات النبرة المشددة التي تسبق [r] (مثل *hetta* [<sup>2</sup>het:a], *Hätta* [<sup>2</sup>het:a])، ويستثنى من ذلك (*herre* [<sup>2</sup>här:e]) والأشكال المركبة ذات النبرة الثانوية مثل *bakverk* [<sup>2</sup>ba:kvär:k].

يبدو التمييز بين /o/ و /å/ أقل وضوحاً لحد ما. ففي عدد كبير من الحالات نجد تبايناً في الطريقة التي يلفظ فيها هذا الحرف في كلمات معينة بين مختلف الأشخاص المولودين في السويدي، فقد يُنطق مثل حرف o أو مثل حرف å. ولذا تستخدم [o] (كما في *nomad* [noma:d]) عندما لا تكون هناك سمة واضحة لحرف å. ويجب هنا التأكيد على أن ما قد يقدم هنا لا يعدو كونه أحد أساليب اللفظ السليم، وأن هناك تنوعاً كثيراً له خصوصيته بين أهل البلاد.

for□t:], törst [tör□s:t]

4-2-2

### موجز نظام مفاتيح اللفظ

(1) المد

تبين الأصوات الطويلة برمز النقطتان ( : ) مباشرة بعد الصوت الطويل.

مثال: *skalla* [<sup>2</sup>skal:a]

*skala* [<sup>2</sup>ska:la]

(2) النوعية

تدل النقطتان ( : ) أيضاً على النوعية حيث أن طول حرف العلة في اللغة السويدية يحدد أيضاً الخصائص النوعية للحروف.

أمثلة: *mat* [ma:t]

*matt* [mat:]

(3) نبرة الكلمة

لا توضع الرموز إلا للنبرة العليا. ويشار إليها بعلامة 2 فوقية أو علامة مرفوعة أمام الكلمة (أنظر الأمثلة في (1) أعلاه).

(4) النبرة

يشار إلى النبرة الرئيسية بنقطة (.) تحت حرف العلة في المقطع المشدّد.

## كيف تستخدم القاموس – عرض مطول

### 1 مقدمة

ويمكن القول بصفة عامة أن مفتاح اللفظ المقدم يعتمد أسلوب لفظ المتعلمين، مما يغلب أن يعني أن التنوع المرتبط بالصورة المكتوبة قد اختير فوق كل التنوعات الأخرى (مثلا [inbillning <sup>2</sup>an: bil: niŋ] وليس -im-). ولا تقدم مفاتيح اللفظ البديل إلا لكلمات محددة فقط وفي حالات قليلة مثل [relevans [relevan: s (or.ŋ: s] يقدم نطق دارج وآخر أكثر رسمية لكلمات شائعة الاستعمال مثل (måndag [mån: da(:g]).

### 1-2-2

#### المد والنبرة

يغلب أن يتلازم المد مع النبرة في الكلمات السويدية: فإذا كان حرف الحركة الأول في *gata* ممدوداً، فإن النبرة تقع على نفس الحرف. أما في الكلمات المركبة مثل *barndaghem* فإن هناك أكثر من إشارة للمد [ba: rnda: ghem:]، وعليه فليس بالإمكان تخمين معرفة موقع النبرة. وللتعامل مع التراكيب أيضاً، والتي يوجد الكثير منها في هذا القاموس، فقد وضعت إشارات لكل من المد والنبرة، ولهذا ميزة عندما يتعلق الأمر بموقع النبرة الثانية. على سبيل المثال، إذا احتوت كلمة على ثلاثة إشارات للمد وقعت النبرة الرئيسية على أولها، فإن موقع النبرة الثانية – كقاعدة – سيكون على آخرها. ليس هناك من حاجة لوضع دالة لكل حرف علة ممدود حيث أنه يمكن دائماً معرفة ما إذا كانت حرف ما طويلاً أو قصيراً.

يبين موقع النبرة الأساسية بنقطة أسفل حرف العلة ذي النبرة، ويستثنى من ذلك الكلمات ذات المقطع الواحد حيث لا يمكن أن تقع النبرة إلا في موقع واحد. لا تبيّن النبرة الثانية كثيراً لأنه يمكن استنتاج موقعها من الطول والنبرة الأساسيين.

### 2-2-2

#### مدّ النبرة

يمكن التعبير في اللغة السويدية عن اختلاف المعنى باستخدام مدّ النبرة (tone accent)، مثل *búren* (لـ) *bur* و *bùren* (لـ) *bära*). إن مدّ النبرة الوحيد المبين هنا هو للنبرة (2 grave accent)، وهي التي تختلف عما يتوقعه المرء من لغته الأم. ويشار إلى مدّ النبرة 2 بوضع علامة فوقية أو علامة مرفوعة أمام الكلمة. يدل رفع هذه العلامة على ظاهرة تنطبق على الكلمة بأكملها. وبما أن النبرة تبيّن بشكل خاص، فلا داعي لإدخالها كليهما أمام المقطع المُشَدَّد (كما في [lä: rarin: a] <sup>2</sup>).

1-1 يصف هذا القسم بشكل مفصل جميع عناصر القاموس وذلك تحت العناوين التالية: المداخل، مفتاح اللفظ، أشكال الصرف، رموز أقسام الكلام، التقسيم حسب المادة اللغوية، شرح صرفي، شرح أسلوب، معلومات موضوعية، علامات الصرف، موجز لأنواع الأفعال وأكثر تراكيبها شيوعا، أمثلة لغوية، قوائم تصريف الأفعال، مقارنة بين النعت، الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة، تراكيب النعت (مثلا *intresserad av*)، وبعض أشكال التراكيب في الأفعال.

### 2 عناصر القاموس

#### 1-2

#### المداخل

تتألف المداخل عادة من كلمة مفردة، ولكنها تتألف أحيانا من تعبيرات أطول خاصة في حالة الأدوات الفعلية (مثل *tycker om*)، والمصطلحات الاجتماعية (كـ *allmän rättshjälp*). وقد وضعت تلك الاصطلاحات المركبة حسب الترتيب الأبجدي للكلمة الأولى في المصطلح. أي أن *allmän rättshjälp* ترد قبل كلمة مثل *allmänhet*. يقسم خط عمودي رفيع المصطلحات المركبة والغرض الرئيس لهذا الخط هو تقصير رموز صرف الكلمة ويجب عدم النظر إليه كفاصل بين الأجزاء المكوّنة للمصطلح. في بعض الحالات نجد المدخل متبوعا بإيعازات لكلمات أخرى. ومعظمها إيعازات من أشكال تصريف الأفعال الشاذة إلى الشكل المضارع للفعل. ومنعاً لأخذ هذه المراجع حيزاً كبيراً، لا يستخدم الإيعاز إذا وقع الشكل المصروف بعد الشكل المصدر مباشرة.

يمكن أن يتبع المدخل شكل بديل يشترك معه في اللفظ ولكن بتهجئة مختلفة مثل *sjal* أو *schal*، أو مرادف له كـ *webbansvarig* أو *webbredaktör*. وفي بعض الحالات يتعلق الأمر بتنوعات عامية كـ *sedan* أو *sen*. لاحظ أن اللفظ والصرف يشيران في العادة إلى المدخل.

#### 2-2

#### مفتاح اللفظ

تتوخى معلومات مفتاح اللفظ كلا من الوضوح والدقة. يرتبط النظام المستخدم هنا بشكل كبير بعادات الكتابة السويدية، وقد أسس على قاعدة أن إشارات الدلالة الصوتية ليست جلية من تلقاء نفسها، ولكنها تحتاج إلى إرشاد شفوي يتعلق بظروف مفتاح اللفظ الخاصة كما هي موجودة في السويد. على سبيل المثال فإن كيفية نطق [u:] السويدية هو أمر يتعلق بالإنصات والتعلم.

## استعمال القاموس – عرض مُطوّل